



採訪—編輯部

アミ族真イエス教会での民族言語による伝道
Preaching in Aboriginal Languages in Amis True Jesus Church

阿美族真耶穌教會的族語傳道

真耶穌教會在原住民信仰的基督的宗教中，人數僅次於天主教會及基督長老教會的教派，阿美族部落中信奉真耶穌教會者亦屬多數，因此，在許多部落中可以見到3間教會建築物各自佇立的景象，而每到周六分上下午為安息聖日聚會時間，也多見到族人們手持聖經及讚美詩本，攜老扶幼的前往各自信仰的殿堂。為了解阿美族語在真耶穌教會的使用情形，我們訪問了在高雄的蔡新明老師，藉由他的介紹來了解真耶穌教會在族語傳道上的不同作法。

真耶穌教會的傳教歷程

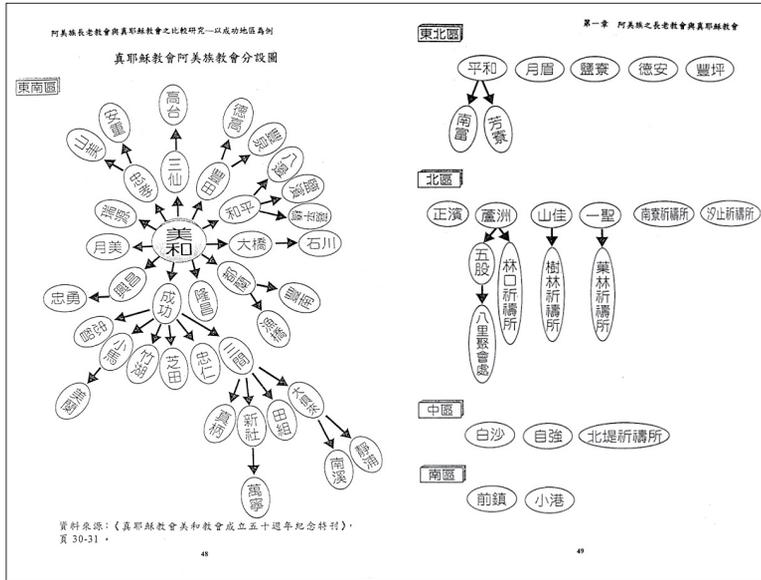
真耶穌教會於1939年開始傳到原住民部落宣教，最初是由花蓮縣秀林鄉富世村太魯閣族人田三多，因肺病三級信主受浸後得醫治，再將福音傳至其他部落。而阿美族的傳教歷程，最早始於台東縣太麻里鄉的美和村荒野（現在的美和教會），不過在阿美族各部落宣教開展過程中，因真耶穌教會信徒不參加傳統祭儀，以致於部落族人間迭生衝突、排擠與迫害，然而，仍在教會信徒的積極宣教下，台東縣內的阿美族原鄉反成為全國真耶穌教會宣教最為成功的區域。台東縣境內的真耶穌教會分為長濱、成功、東河、台東等小區，以成功小區為例，即有16間教會之多。單單一個和平里就有四間教會：八邊、和平、鹽濱、嘉平四間教會。

花蓮縣境內座落於阿美族生活區域範圍的真耶穌教會為東北區的花北小區的南華教會、花中小區（花蓮、北埔、花蓮學生中心、德安、磯崎、新社、芳寮、鹽寮、月眉、豐坪、平和、南富）及花南小區的玉里教會，計有14間；台東縣境內則為東南區的長濱、成功、東

真耶穌教會台東縣成功鎮和平教會。（圖片提供：蔡新明）



圖1：阿美族真耶穌教會分設歷程與狀況圖



資料來源：《真耶穌教會美和教會成立五十週年紀念特刊》

真耶穌教會於阿美族的傳教歷程中，因真耶穌教會信徒不參加傳統祭儀，以致於部落族人間迭生衝突、排擠與迫害，然而在教會信徒的積極宣教下，台東縣內的阿美族原鄉反成為全國真耶穌教會宣教最為成功的區域。



表1：原鄉阿美族真耶穌教會分布一覽表

分區	小區	教會	間數
東北區	花北小區	南華	1
	花中小區	花蓮、北埔、花蓮學生中心、德安、磯崎、新社、芳寮、鹽寮、月眉、豐坪、平和、南富	12
	花南小區	玉里、萬寧	2
東南區	長濱小區	靜浦、南溪、大俱來、三間、真柄、忠勇、田組、竹湖	8
	成功小區	重安、忠孝、美山、芝田、三仙、高台、成功、壽平、博愛托兒所、忠仁、八邊、忠智、和平、鹽濱、豐田、豐泉	16
	東河小區	小馬、美蘭、隆昌、興昌、都蘭、漁橋	6
	台東小區	月美、台東、台東學生中心、石川、東光、大橋、美和、池上、豐南、德高、瑞源、延平	12

河、台東等小區，阿美族教會計有41間。

但隨著阿美族人移居台灣西部都會地區狀況愈形嚴重，真耶穌教會為讓都會教友得以有聚會禮拜穩定地點而設置教會，分別為北部17間，中部3間（自強、白沙、鹿和）、南部2間（前鎮、小港），至2012年計阿美族神職傳道人員總數為22人，神學生1人。對於阿美族教會的分設歷程與狀況，如圖1。

對於真耶穌教會在都市地區的傳教歷程，北區係由基隆正濱及新北市蘆洲為最早設置，蘆洲



投入族語教學的蔡新明傳道。（圖片提供：蔡新明）



在原鄉的真耶穌教會只有人數較多的大型教會才會安排翻譯，如美和教會、東光教會、成功教會及忠智教會，也因為是阿美族教友較多的教會，所以翻譯的方式是由傳道先以阿美語講道，再由長老翻成華語，若是巡迴輪值的非阿美族傳道以華語進行講道，負責翻譯的教友則以阿美語解說讓族人理解。



教會於1976年5月成立，並隨著阿美族人口成長與擴散，繼而在五股、山佳、龜山等地區。就信徒的分布而言，基督地區的信徒較多，此係因為早期許多阿美族人移居基隆從事漁業工作有關。

阿美語在教會的使用

原鄉真耶穌教會大多以阿美語進行禮拜，由教會傳道主持，又因阿美族專職傳道人目前僅有30多人，且傳道多採巡迴輪流方式至負責之教會進行安息日禮拜，故傳道無法主持時，則是由教會長老或是執事協助進行。據蔡新明老師說明，在原鄉的教會只有人數較多的大型教會才會安排翻譯，如美和教會、東光教會、成功教會及忠智教會，也因為是阿美族教友較多的教會，所以翻譯的方式是由傳道先以阿美語講道，再由長老翻成華語，若是巡迴輪值的非阿美族傳道以華語進行講道，負責翻譯的教友則以阿美語解說讓族人理解。而部落中人數較少的小教會則在阿美族傳

道人的講道是全程使用族語，不過若有是有來訪的傳道，則也會安排翻譯。因此在真耶穌教會中時常會有同時兩人站在台上的景象，即是為了在語言上提供服務。實際上，因為是即席翻譯，擔任翻譯者不僅對於講道者所要講述的內容必須熟悉，也要能掌握傳道的語氣、神情與態度，才能在轉譯的同時將感動傳遞給每一位教友。

而翻譯的目的同樣是為了讓族語能力不佳的年輕教友、新移民及非阿美族教友也能聽懂講道內容而安排。即使部分都會區的真耶穌教會有阿美族教友較多的情形，但也並非全都是同一民族，且因阿美族



真耶穌教會為照顧族人教友，在禮拜時會有人進行翻譯。（圖片提供：蔡新明）

語言仍有區域上的差異，加上許多年輕不一定完全聽得懂，所以為讓所有教友都可以理解講道內容，教會禮拜普遍都以雙語進行，採華語（或Holo語）及阿美語相互翻譯方式。

前鎮教會的族語閱讀

以高雄前鎮教會為例，蔡新明老師表示，目前前鎮教會的教友人數，設籍的有400多人，未設籍的有200多人，其中95%為阿美族。在所有阿美族教友中，八成為40歲以上的教友，族語能力也較佳。剩餘的青年或兒童族語能力偏弱。由此可知，即使是在阿美族人數較多的教會，也必須考量教友的族語能力以及非本族教友的參與，所以，在都會地區並無全族語講道的真耶穌教會。如高雄的前鎮及小港教會都是用雙語翻譯方式進行，再加上真耶穌教會專職傳道人多須巡迴服務多個教會，且並非都為阿美族，如前鎮教會先前的傳道人就分別為平地人與泰雅族。

不過，在教會中年長阿美族教友主要仍使用聖經公會所出版的阿美語聖經，且吟唱阿美語詩歌的機會也較多。蔡新明老師說明，教導族人閱讀羅馬字聖經，是先從認識21個字母及特殊符號的發音開始，因為拼音文字較易學習，所以族人很快就可以進行閱讀；年長者雖不識漢字，但是學習羅馬拼音容易上手，所以很快就能自己閱讀。而也有阿美族傳道人正在學習書寫，因為學會拼音之後才可以進行詩歌的翻譯，供教友於禮拜時得以吟唱。前鎮教會在週六時都會安排學習羅馬拼音及閱讀聖經的聚會來加強教友的閱讀能力，而其他教會雖未必有相關的閱讀識字課程，但教友們若常常學習唱聖詩、聖歌及讀經，也可以間接學習達到目的。

年輕教友族語流失的危機

在真耶穌教會中對於年輕教友所安排的聚會可分為初級班、中級班、高級班、大專班、社青

團契等，聚會中也會安排道理課程，都是年齡相仿的教友一同聚會。但年輕阿美族教友都會講華語或Holo語，所以幾乎不講族語。蔡新明老師也認為，大概在10-20年之後，許多阿美族教會就會轉為華語或Holo語來進行禮拜，雖然有鼓勵年輕人講族語，但是成效不彰。

真耶穌教會、天主教會及基督長老教會在阿美族的宣教皆是源自原鄉開教，早期都是用族語進行講道傳教，但在歷經了「國語運動」、華語強勢影響以及人口大多移居都會後，族語的弱化以及華語人口的漸增，造成了族語教會漸趨式微的事實。也由於並未特別區隔進教會者的民族身分或語言能力，所以，在教會中多元語言的使用，讓真耶穌教會講道過程中由教友協助翻譯成為常態。不過，就年輕教友的族語使用方面，我們也看到了警訊，蔡新明老師在推動族語工作上投入了許多心力，不僅擔任教學，也編撰阿美語字典，希望在他的努力之下，有更多的阿美族青年能夠燃起對族語的熱情，讓美麗的阿美語繼續傳遞紮根下去。

由於時代變遷，由農業、工業社會邁入高科技的時代，族人為了學業、謀職、就業遷徙到大都會定居，因此，在都會區原住民族的教會，難免有各不相同的民族來作禮拜，由於真耶穌教會不分族群，主內皆為一家人，例如：新北市蘆洲教會的教友有：阿美族、泰雅族、布農族、閩南人、客家人、外省人、印尼人等，所以講道用阿美族語翻成華語的方式。為了族語不流失，比如：北部的蘆洲教會與南部的前鎮教會禮拜之後，全體教友不分種族一起來練唱羅馬拼音的阿美族語詩歌，連其他的種族教友也一起練唱，也學會阿美族語了，大家唱得非常快樂！一方面讚美神、一方面能學習阿美族的語言一舉兩得，多年來用這種方式來練阿美族語，成效顯著，讓族語不斷層，只能在教會訓練才是上策！◆